

Estudo Técnico Preliminar 44/2022

1. Informações Básicas

Número do processo: 01450.004829/2022-60

2. Descrição da necessidade

A Fundamentação legal da contratação baseia-se no disposto no inciso II do artigo 75 da Lei no 14.133, de 2021.

A contratação de terceiros para prestação dos serviços está prevista pela Portaria nº 443, de 27 de dezembro de 2018, do então Ministério do Planejamento, Orçamento e Gestão. Em seu artigo 1º, inciso VI, a portaria dispõe que, “no âmbito da administração pública federal direta, autárquica e fundacional, serão preferencialmente objeto de execução indireta, dentro outros, os seguintes serviços: (...) XXVI - tradução, inclusive tradução e interpretação de Língua Brasileira de Sinais (Libras).

No quadro de servidores do Iphan não existe nenhum profissional que possua cargo ou função destinada à revisão de textos de documentos oficiais e publicações traduzidos e vertidos em língua estrangeira. Nesse sentido, a presente contratação se faz necessária para viabilizar os processos institucionais no âmbito internacional, como revisão dos materiais produzidos /vertidos em língua estrangeira ou traduzidos para português, viabilizando o envio de correspondências oficiais ao Centro do Patrimônio Mundial da UNESCO, ao Secretariado da Convenção de Salvaguarda do Patrimônio Imaterial da Humanidade da UNESCO, bem como para atender aos compromissos frente ao Mercosul Cultural, além das revisões de conteúdos produzidos em inglês e espanhol para construção dos dossiês de candidatura ao reconhecimento internacional e para a difusão de publicações do Instituto em língua estrangeira.

3. Área requisitante

Área Requisitante	Responsável
Coordenação-Geral de Cooperação Internacional	João Marcelo Barbosa Alves
Departamento de Cooperação e Fomento	Filipe Rocchetti Girardi

4. Descrição dos Requisitos da Contratação

Contratação de serviço especializado em revisão de textos traduzidos dos idiomas inglês e espanhol para o português e/ou vertidos do português para os idiomas inglês e espanhol, visando atender as demandas e necessidades do Departamento de Cooperação e Fomento (DECOF) do Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional (Iphan). Os serviços serão prestados sob demanda, conforme condições, quantidades e exigências estabelecidas neste Estudo Técnico Preliminar e no Termo de Referência, sob coordenação da Coordenação-Geral de Cooperação Internacional. Os produtos e serviços serão executados e entregues conforme demanda apresentada pela área contratante.

A demanda será quantificada por laudas, sendo cada lauda constituída por 2.100 caracteres, com espaços, conforme definição de lauda literária pelo Sindicato de Tradutores (SINTRA). Para fins de cálculo da estimativa de prazo para conclusão dos serviços demandados, deverá considerar-se 15 laudas por dia.

A contratada deverá executar serviços revisão de textos traduzidos e vertidos nos idiomas solicitados, de acordo com a tabela abaixo:

Item	Descrição do serviço	Qtd. de laudas	Valor Unitário estimado por lauda	Valor máximo estimado
	Revisão de textos traduzidos do Inglês para Português e			

1	textos vertidos do Português para Inglês	1000	R\$ 26,12	R\$ 26.120,00
2	Revisão de textos traduzidos do Espanhol para Português e textos vertidos do Português para Espanhol	250	R\$ 25,20	R\$ 6.300,00
TOTAL				R\$ 32.420,00

A contratada deverá apresentar, no mínimo, 2 (dois) atestados de capacidade técnica para o idioma inglês e 2 (dois) para o idioma espanhol, comprovando que já forneceu serviços semelhantes ao objeto deste Estudo Técnico.

Ao menos 1 dos atestados de capacidade técnica para o idioma inglês devem ser relacionado aos trabalhos de revisão de texto de trabalhos realizados em material no campo do patrimônio cultural ou área correlata, como políticas culturais, políticas públicas de cultura, diversidade cultural e interculturalidade, acesso à cultura, direitos culturais, arquitetura e urbanismo, antropologia aplicada, sociologia cultural.

Ao menos 1 dos atestados de capacidade técnica para o idioma espanhol deve ser relacionado aos trabalhos de revisão de texto de trabalhos realizados em material no campo do patrimônio cultural ou área correlata, como políticas culturais, políticas públicas de cultura, diversidade cultural e interculturalidade, acesso à cultura, direitos culturais, arquitetura e urbanismo, antropologia aplicada, sociologia cultural.

O atestado deverá ser fornecido por pessoa jurídica de direito público ou privado e conter nome (razão social), CNPJ e endereço completo da Contratante e da Contratada; características do serviço prestado, quantidade de laudas traduzidas e vertidas, data da prestação dos serviços; data da emissão, nome, cargo, telefone e assinatura do responsável pela emissão do atestado.

Após o processo licitatório a proposta ganhadora deverá apresentar, no prazo de até 10 dias úteis, o currículo de cada revisor e as devidas certificações, como forma de demonstrar experiência e apontar o responsável por cada área de conhecimento.

No caso de empregar revisores não-nativos nas línguas estrangeiras requeridas, a contratada deverá comprovar a proficiência dos profissionais indicados no idioma de trabalho do tradutor, mediante a apresentação de:

- a. 1. Diploma de graduação em Letras-tradução ou equivalente, no idioma selecionado, ou;
- b. 2. Certificado de proficiência no nível C1 ou superior do Quadro Europeu Comum de Referência para Línguas, ou equivalente;

O serviço de revisão de textos traduzidos do inglês para o português e/ou vertidos do português para o inglês deverá ser realizado por profissionais especializados no idioma inglês, usando apenas o estilo britânico. Igualmente, para os textos traduzidos do espanhol para o português e/ou vertidos do português para o espanhol deverá ser realizado por profissionais especializados na língua espanhola.

O serviço de revisão prestado pela contratada deve considerar ajuste gramatical da língua e análise de adequação terminológica e estilística conforme o campo de conhecimento do documento traduzido/vertido.

O serviço de revisão de textos traduzido e vertidos nos idiomas solicitados deverá respeitar os termos e linguagens próprias das diferentes áreas de preservação e salvaguarda do patrimônio cultural.

5. Levantamento de Mercado

Para realização da pesquisa de preço foram feitas buscas de compras semelhantes realizadas pela Administração Pública por meio do portal Painel de Preços do Ministério da Economia. No entanto, não foram encontrados processos suficientes para quantificar os valores correspondentes aos serviços de revisão de textos traduzidos dos idiomas espanhol e inglês para o português e vertidos dos idiomas inglês e espanhol para o português nos últimos 12 meses. Desse modo, verificamos diretamente aos fornecedores valores para a construção da estimativa do valor unitário e valor máximo a ser contratado. Em síntese, em conformidade com o disposto pelo artigo 5º da IN nº65/2021, para a presente Pesquisa de Preço foi escolhido realizar a pesquisa às fontes e os cálculos de forma combinada, ou seja, a partir dos valores praticados pela administração pública e valores pesquisados formalmente junto a fornecedores.

A verificação dos documentos que subsidiam o levantamento de Mercado, podem ser acessados na Pesquisa de Preço (em anexo) . Série de preços coletados:

Item	Descrição	UNILA (158658-02 /2022)	UFRS (153114 - 221/2021)	UFRN (153103 - 57/2021)	TIKINET	Korn	TGA
1	Revisão de textos traduzidos do Inglês para Português e textos vertidos do Português para Inglês		R\$ 20,00	R\$ 35,00	R\$ 36,00	R\$ 22,00	R\$ 17,60
2	Revisão de textos traduzidos do Espanhol para Português e textos vertidos do Português para Espanhol	R\$ 9,00			R\$ 36,00	R\$ 22,00	R\$ 17,60

6. Descrição da solução como um todo

Como solução foi dimensionada a contratação de dois itens 1. Revisão de textos traduzidos do inglês para português e textos vertidos do português para inglês, e 2. Revisão de textos traduzidos do espanhol para português e textos vertidos do português para espanhol, a fim de viabilizar publicações e demais documentos oficiais para difusão internacional e documentos de origem estrangeira para circulação nacional.

Os serviços de revisão de texto traduzidos e vertidos serão dimensionados em lauda literária (não juramentada), sendo cada lauda literária composta por 2.100 caracteres com espaço, visando atender à demanda do Departamento de Cooperação e Fomento do Iphan, em conformidade com os quantitativos estimados na planilha abaixo:

ITEM	ESPECIFICAÇÃO	CATSER	UNIDADE DE MEDIDA	QUANTIDADE
1	Revisão de texto traduzido do idioma inglês para português e vertido do português para inglês	3891	Lauda	1000
2	Revisão de texto traduzido do idioma espanhol para português e vertido do português para espanhol	3891	Lauda	250

Para o cálculo da estimativa de prazo para conclusão dos serviços pela contratada, considerar-se-á 15 (quinze) laudas por dia útil.

7. Estimativa das Quantidades a serem Contratadas

A partir do valor destinado para a contratação de revisão de textos traduzidos e vertidos, R\$35.215,28 (trinta e cinco mil, duzentos e quinze reais e vinte e oito centavos), foi dimensionado a quantidade de laudas que poderão ser atendidas com a nova contratação de acordo com os valores unitários por lauda estimado pela Pesquisa de Preço. Entendendo que a maior demanda de textos em língua estrangeira da área da Coordenação-Geral de Cooperação Internacional diz respeito aos textos a serem traduzidos do inglês para português ou vertidos do português para inglês, foi priorizado um maior número de laudas para esse item da contratação. Desse modo, a presente contratação de serviços de revisão de texto traduzidos e vertidos em língua estrangeira será destinado às publicações de dossiês e demais conteúdos que visam a difusão internacional da atuação do Iphan. Portanto, foi definido para a contratação 1000 laudas para o item 1. Revisão de textos traduzidos do inglês para português e textos vertidos do português para inglês, e 250 laudas para o item 2. Revisão de textos traduzidos do espanhol para português e textos vertidos do português para espanhol, totalizando **1250 laudas**.

8. Estimativa do Valor da Contratação

Método estatístico aplicado para a definição do valor estimado;

Após o levantamento de mercado para estimar os valores praticados tanto pela Administração Pública como pelo mercado, foi necessário calcular o valor unitário estimado para cada item do serviço a ser contratado. O método estatístico escolhido foi o cálculo da média entre os preços praticáveis, excluindo-se os valores inexequíveis, aqueles que estão abaixo dos valores praticados pela Administração e pelo mercado. Segundo o Art.5º da Instrução Normativa nº65 de 7 de julho de 2021 do Ministério da Economia, a pesquisa de preços para fins de determinação do preço estimado em processo licitatório para a aquisição de bens e contratação de serviços em geral poderá empregar de forma combinada contratações similares realizadas pela administração pública e pesquisa direta com, no mínimo, 3 (três) fornecedores, mediante solicitação formal de cotação, por meio de ofício ou e-mail, desde que seja apresentada justificativa da escolha desses fornecedores e que não tenham sido obtidos os orçamentos com mais de 6 (seis) meses de antecedência da data de divulgação do edital. Os fornecedores foram escolhidos a partir dos seguintes critérios: I - de acordo com a experiência de prestação de serviços para a Administração Pública em contratos anteriores, II - pelo valor praticado no mercado e III - mediante resposta ao e-mail enviado pela equipe.

Para o cálculo do valor estimado objetivou-se manter os valores próximos aos praticados pela Administração nos processos de contratações elencados para a pesquisa de preço, do mesmo modo, para garantir a participação de empresas com profissionais de excelência, calculou-se valores não muito distantes daqueles praticados amplamente no mercado a partir da pesquisa junto a fornecedores.

Memória de Cálculo do valor estimado - exclusão dos valores inexequíveis e cálculo da média entre os valores praticáveis										
Item	Descrição	UNILA (158658-02 /2022)	UFRS (153114 - 221 /2021)	UFRN (153103 - 57/2021)	TIKINET	Korn	TGA	Total unitário estimado	Quantidade de laudas	Total máximo estimado
	Revisão de textos traduzidos do Inglês para Português e textos									

1	vertidos do Português para Inglês		R\$ 20,00	R\$ 35,00	R\$ 36,00	R\$ 22,00	R\$ 17,60	R\$ 26,12	1000	R\$ 26.120,00
2	Revisão de textos traduzidos do Espanhol para Português e textos vertidos do Português para Espanhol	R\$ 9,00			R\$ 36,00	R\$ 22,00	R\$ 17,60	R\$ 25,20	250	R\$ 6.300,00
TOTAL:										R\$ 32.420,00

9. Justificativa para o Parcelamento ou não da Solução

A solução para a contratação será parcelada, a ser realizada em dois itens, 1. Revisão de textos traduzidos do inglês para português e textos vertidos do português para inglês, e 2. Revisão de textos traduzidos do espanhol para português e textos vertidos do português para espanhol, de modo a garantir a qualidade e especificidade técnica da contratada para cada serviço, bem como viabilizar o maior número de proponentes, uma vez que poderá ser aceito fornecedores que atendam apenas um dos idiomas solicitados.

10. Contratações Correlatas e/ou Interdependentes

Está em andamento o processo de contratação do serviço de tradução e versão nos idiomas português, inglês e espanhol por meio do processo SEI nº 01450.002491/2022-10

A partir dos documentos a serem traduzidos e vertidos pela contratada do referido processo será executado o objeto da presente contratação, isto é, revisão dos textos traduzidos dos idiomas inglês e espanhol para português e vertidos do português para os idiomas inglês e espanhol.

11. Alinhamento entre a Contratação e o Planejamento

De acordo com o Decreto nº 11.178, de 19 de agosto 2022, que aprova a estrutura regimental do Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional (Iphan), a instituição tem como um dos seus princípios "promover a difusão do patrimônio cultural do País, com vistas à preservação, à salvaguarda e à apropriação social" (anexo I, art. 2º, §V), estando o Departamento de Cooperação e Fomento (DECOF) responsável por planejar, acompanhar e avaliar a execução das ações voltadas à gestão do patrimônio histórico e artístico nacional reconhecido internacionalmente, bem como planejar, coordenar, executar, acompanhar e avaliar as atividades relativas aos processos de cooperação institucional, em âmbito nacional e internacional. Como unidade subordinada ao DECOF, tais ações compreendem as frentes de trabalho da Coordenação-Geral de Cooperação Internacional, que diante do fluxo de documentações, como publicações e correspondências, realizadas em língua estrangeira, apresenta a presente demanda de contratação de serviços de revisão de textos traduzidos dos idiomas inglês e espanhol para o português e textos vertidos do português para os idiomas inglês e espanhol. Desse modo a presente contratação está alinhada tanto às obrigações e atribuições regimentais do órgão, como com "Mapa Estratégico do IPHAN – 2021-2024", especificamente em consonância com o indicador estratégico nº14 do Planejamento Estratégico Institucional - PEI 2021-2024 aprovado pela Portaria nº 23 de 17 de maio de 2021 no âmbito do Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional. O indicador diz respeito ao número de ações em prol de parceria e cooperação com órgãos e entidades internacionais, de modo a incrementar em 10% a participação em fóruns, acordos e seminários internacionais.

A Coordenação-Geral de Cooperação Internacional, possui as seguintes atribuições: propor e coordenar as atividades e/ou programas em conjunto com as demais áreas e Superintendências do Iphan, e representar o Instituto nos fóruns e em organismos internacionais relacionados ao Patrimônio Cultural Brasileiro. À Coordenação de Reconhecimento Internacional e Gestão de Bens Culturais, vinculada à Coordenação-Geral de Cooperação Internacional, cabe coordenar as atividades de candidatura, reconhecimento e promoção internacional dos bens patrimoniais brasileiros. Este reconhecimento é feito através da inclusão de bens brasileiros na Lista do Patrimônio Mundial, gerida pela Unesco (Organização das Nações Unidas para a Educação, a Ciência e a Cultura); e na Lista do Patrimônio Cultural do Mercosul, sob responsabilidade da Comissão de Patrimônio Cultural do Mercosul, no âmbito do Mercosul Cultural.

O calendário de publicações e a frequência de correspondência internacional da unidade é variável, conforme as demandas dos projetos e acordos de cooperação dos quais faz parte. A contratação de serviços de revisão de textos traduzidos dos idiomas inglês e espanhol para o português e textos vertidos do português para os idiomas inglês e espanhol tem como objetivo auxiliar a difusão e promoção do conhecimento associado ao patrimônio cultural, no que tomam especial relevância as publicações de referência da Unesco e dos demais países e organismos ibero-americanos. Adicionalmente, a Coordenação-Geral de Cooperação Internacional possui um fluxo de comunicação, negociação e trabalho executado em língua estrangeira, conformado por documentos diversos, tais como cartas, declarações, ofícios, notas técnicas, atas de reunião, memorandos de entendimento, acordos e projetos de cooperação, relatórios de acompanhamento e gestão de sítios patrimoniais reconhecidos, entre outros. As principais línguas estrangeiras utilizadas são o inglês, em seu caráter de idioma oficial da Unesco; e o espanhol, dada a presença do Iphan em diversas entidades de cooperação e integração regional na América Latina, como Mercosul e Crespial.

12. Resultados Pretendidos

Busca-se com a contratação obter de forma qualificada e célere a revisão das traduções e versões de documentos oficiais e publicações de modo a viabilizar articulações e cooperações internacionais que se materializem em ações de preservação, salvaguarda, financiamento e promoção do Patrimônio Cultural Brasileiro nacional e internacionalmente.

13. Providências a serem Adotadas

Serão disponibilizadas ao prestador de serviços por meio de correspondência eletrônica os materiais e informações necessárias para realização do serviço. Bem como, os servidores da Coordenação-Geral de Cooperação Internacional serão responsáveis pelo ateste da qualidade e atendimento dos serviços prestados. Os serviços não constituem mão de obra em regime de exclusividade, sendo realizado fora das dependências do Iphan e, portanto, não constituindo nenhum gasto além do valor global destinado à contratação do serviço.

14. Possíveis Impactos Ambientais

A prestação dos serviços de revisão de textos traduzidos e vertidos serão realizados de forma digital, por meio de softwares de edição de texto e envio por meio de correio eletrônico, não sendo necessário impressões ou deslocamentos físicos, de modo a reduzir os impactos ambientais.

15. Declaração de Viabilidade

Esta equipe de planejamento declara **viável** esta contratação.

15.1. Justificativa da Viabilidade

A partir da contratação realizada anteriormente pela unidade demandante (Contrato Iphan nº1/2022) e com base em contratações realizadas por outros órgãos públicos sobre o mesmo objeto, considera-se o serviço de caráter comum, conforme definido na Lei 10.520/2002 e possui valores praticáveis pelo mercado, sendo suficiente contemplar um número de laudas conveniente ao fluxo de trabalho da área requisitante e em proporção com o valor destinado pela autarquia para realizar a contratação.

16. Responsáveis

Encaminha-se o presente Estudo para análise a aprovação dos demais membros da equipe de Planejamento de Contratação, estabelecida pela PORTARIA DPA/IPHAN Nº 160 de 22 de novembro de 2022.

LAIS HELENA CUSTODIO RODRIGUES DE QUEIRO

ANALISTA I

Lista de Anexos

Atenção: Apenas arquivos nos formatos ".pdf", ".txt", ".jpg", ".jpeg", ".gif" e ".png" enumerados abaixo são anexados diretamente a este documento.

- Anexo I - Pesquisa de Preço Dispensa - Revisão.pdf (4.63 MB)

Anexo I - Pesquisa de Preço Dispensa - Revisão.pdf

PESQUISA DE PREÇO

(de acordo com o disposto na Instrução Normativa SEGES/ME nº65 de 07 de julho de 2021).

I - descrição do objeto a ser contratado;

Contratação de serviço especializado na revisão de textos traduzidos e vertidos nos idiomas português, inglês e espanhol, por meio de Dispensa de Licitação, visando atender as demandas e necessidades do Departamento de Cooperação e Fomento (Decof) do Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional (Iphan).

II - identificação do agente responsável pela pesquisa ou, se for o caso, da equipe de planejamento;

Servidora: Laís Helena Custódio Rodrigues de Queiroz - Analista I - SIAPE 3125939

III - caracterização das fontes consultadas;

Para realização da pesquisa de preço foram feitas buscas de compras semelhantes realizadas pela Administração Pública por meio do portal Painel de Preços do Ministério da Economia. No entanto, não foram encontrados processos suficientes para quantificar os valores correspondentes aos serviços de revisão de textos traduzidos do espanhol para português e inglês para português e vice-versa nos últimos 12 meses. Desse modo, verificamos diretamente aos fornecedores valores para a construção da estimativa do valor unitário e valor máximo a ser contratado. Em síntese, em conformidade com o disposto pelo artigo 5º da IN nº65/2021, para a presente Pesquisa de Preço foi escolhido realizar a pesquisa às fontes e os cálculos de forma combinada, ou seja, a partir dos valores praticados pela administração pública e valores pesquisados formalmente junto a fornecedores.

IV - série de preços coletados;

Item	Descrição	UNILA (158658-02/2022)	UFRS (153114 - 221/2021)	UFRN (153103 - 57/2021)	TIKINET	Korn	TGA
1	Revisão Inglês <>Português		R\$ 20,00	R\$ 35,00	R\$ 36,00	R\$ 22,00	R\$ 17,60
2	Revisão Espanhol <>Português	R\$ 9,00			R\$ 36,00	R\$ 22,00	R\$ 17,60

V - método estatístico aplicado para a definição do valor estimado;

Memória de Cálculo do valor estimado - exclusão dos valores inexequíveis e cálculo da média entre os valores praticáveis										
Item	Descrição	UNILA (158658-02/2022)	UFRS (153114 - 221/2021)	UFRN (153103 - 57/2021)	TIKINET	Korn	TGA	Total unitário estimado	Quantidade de laudas	Total máximo estimado
1	Revisão Inglês <>Português		R\$ 20,00	R\$ 35,00	R\$ 36,00	R\$ 22,00	R\$ 17,60	R\$ 26,12	1000	R\$ 26.120,00
2	Revisão Espanhol <>Português	R\$ 9,00			R\$ 36,00	R\$ 22,00	R\$ 17,60	R\$ 25,20	250	R\$ 6.300,00
TOTAL:										R\$ 32.420,00

VI - justificativas para a metodologia utilizada, em especial para a desconsideração de valores inconsistentes, inexequíveis ou excessivamente elevados, se aplicável;

Objetivou-se calcular o valor estimado a partir da média dos valores das compras realizadas pela Administração Pública e pesquisados juntos aos fornecedores. Primeiramente foi excluído o menor valor, o qual se demonstrava inexequível frente aos valores apresentados no histórico de compras pela Administração Pública e aqueles apresentados pelos fornecedores pesquisados. Posteriormente, foi calculada a média entre os demais valores. Entende-se que a exclusão do menor preço (R\$9,00 - UASG: UNILA/MEC Compra 002/2022- anexo I), justifica-se por ser um valor muito abaixo do praticado pelas prestadoras de serviço de tradução e revisão de documentos em língua estrangeira, o que prejudicaria o cálculo da média para o valor estimado, e assim resultando em um eventual processo de dispensa de licitação sem proponentes.

VII - memória de cálculo do valor estimado e documentos que lhe dão suporte;

Descrição	UNILA (158658-02/2022)	UFRS (153114 - 221/2021)	UFRN (153103 - 57/2021)	TIKINET	Korn	TGA
Revisão Inglês <>Português		R\$ 20,00	R\$ 35,00	R\$ 36,00	R\$ 22,00	R\$ 17,60
Revisão Espanhol <>Português	R\$ 9,00			R\$ 36,00	R\$ 22,00	R\$ 17,60

Documentos de suporte em anexo.

I - UNILA (158658-02/2022)

II - UFRS (153114 - 221/2021)

III - UFRN (153103 - 57/2021)

IV -TIKINET

V- Korn

VI - TGA

VII - E-mails não respondidos pelos fornecedores

VIII - justificativa da escolha dos fornecedores, no caso da pesquisa direta de que dispõe o inciso IV do art. 5º.

Foi realizada pesquisa de preço junto a 7 fornecedores, 4 desses 7 não responderam à solicitação de orçamento (Anexo VII). Para o levantamento foram priorizadas empresas que constavam entre fornecedores cadastrados e com contratos ativos com a Administração Pública ou os que possuíam descrição de longa experiência de mercado em serviços de tradução e versão e comprovada qualificação de seus profissionais em seus sites comerciais. O principal objetivo era obter um número de orçamentos suficientes para chegar a uma estimativa de valores que pudesse garantir a participação de proponentes de empresas com profissionais com excelentes qualificações e experiência, e ao mesmo tempo, garantir valor compatível com o praticado em outros processos de contratação da Administração. Em síntese, os fornecedores foram escolhidos a partir dos seguintes critérios: I - de acordo com a experiência de prestação de serviços para a Administração Pública em contratos anteriores, II - pelo valor praticado no mercado e III - mediante resposta ao e-mail enviado pela equipe.

ANEXOS



(index.html)

FILTROS APLICADOS

Descrição	Modalidade da Compra
REDACAO / REVISAO DE TEXTO	Dispensa de Licitação

Resultado 19

DADOS DA COMPRA

Identificação da Compra:	00002/2022
Número do Item:	00001
Objeto da Compra:	Contratação de empresa especializada em serviços de revisão de textos em espanhol, para as obras a serem publicadas pela EDUNILA
Quantidade Ofertada:	614
Valor Unitário do Item:	R\$ 9
Código do CATSERV:	12645
Descrição do Item:	REDACAO / REVISAO DE TEXTO
Descrição Complementar:	undefined
Unidade de Fornecimento:	LAUDAS
Modalidade da Compra:	Dispensa de Licitação
Forma de Compra:	SISPP
Data do Resultado:	14/03/2022

DADOS DO FORNECEDOR

Nome do Fornecedor:	D. A MATZKIN
CNPJ/CPF:	12506817000115
Porte do Fornecedor:	Micro Empresa

DADOS DO ÓRGÃO

Número da UASG:	158658 - UNIVERSIDADE FED. DA INTEGR. LATINO-AMERICANA
Órgão:	UNIVERSIDADE FED DA INTEGR LATINO-AMERICANA
Órgão Superior:	MINISTERIO DA EDUCACAO

Fonte: www.comprasgovernamentais.gov.br (<http://www.comprasgovernamentais.gov.br>)

LINKS

 [Informações da Compra \(http://comprasnet.gov.br/acesso.asp?url=/livre/Resultado/conrelit00.asp\)](http://comprasnet.gov.br/acesso.asp?url=/livre/Resultado/conrelit00.asp)

AÇÕES



Imprimir em PDF



Excluir item da pesquisa

VOLTAR PARA DETALHAMENTO

Navegar nos resultados:

ANTERIOR

PRÓXIMO



**Acesso à
Informação**



MÉDIA

R\$ 5.292,29

MEDIANA

R\$ 1.500,00

MENOR

R\$ 0,03

Quantidade total de registros: 0

Registros apresentados: 26 a 26

FILTROS APLICADOS

Descrição

Modalidade da Compra

REDACAO / REVISAO DE TEXTO **Dispensa de Licitação**

RESULTADO 26

DADOS DA COMPRA**Identificação da Compra:** 00221/2021**Número do Item:** 00001**Objeto da Compra:** Revisão te textos: inglês, lauda com 1800 caracteres (sem espaços).**Quantidade Ofertada:** 55**Valor Proposto Unitário:** -**Valor Unitário do Item:** R\$ 20**Código do CATMAT:** 12645**Descrição do Item:** REDACAO / REVISAO DE TEXTO**Descrição Complementar:****Unidade de Fornecimento:** UNIDADE**Modalidade da Compra:** Dispensa de Licitação**Forma de Compra:** SISPP**Marca:****Data do Resultado:** 09/11/2021**DADOS DO FORNECEDOR****Nome do Fornecedor:** L.J. SERVICOS LINGUISTICOS LTDA**CNPJ/CPF:** 07681144000108**Porte do Fornecedor:** Não Informado**DADOS DO ÓRGÃO****Número da UASG:** 153114 - UFRS-UNIVERSIDADE FEDERAL DO RS/RS**Órgão:** UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL**Órgão Superior:** MINISTERIO DA EDUCACAO

MÉDIA

R\$ 5.292,29

MEDIANA

R\$ 1.500,00

MENOR

R\$ 0,03

Quantidade total de registros: 0

Registros apresentados: 29 a 29

FILTROS APLICADOS

Descrição

Modalidade da Compra

REDACAO / REVISAO DE TEXTO **Dispensa de Licitação**

RESULTADO 29

DADOS DA COMPRA**Identificação da Compra:** 00057/2021**Número do Item:** 00002**Objeto da Compra:** Revisão de língua portuguesa e das normas da ABNT, diagramação e arte final e revisão da língua inglesa.**Quantidade Ofertada:** 50**Valor Proposto Unitário:** -**Valor Unitário do Item:** R\$ 35**Código do CATMAT:** 12645**Descrição do Item:** REDACAO / REVISAO DE TEXTO**Descrição Complementar:****Unidade de Fornecimento:** UNIDADE**Modalidade da Compra:** Dispensa de Licitação**Forma de Compra:** SISPP**Marca:****Data do Resultado:** 04/11/2021**DADOS DO FORNECEDOR****Nome do Fornecedor:** MARCIO RODRIGO XAVIER SOBRINHO 01085251470**CNPJ/CPF:** 39154772000113**Porte do Fornecedor:** Micro Empresa**DADOS DO ÓRGÃO****Número da UASG:** 153103 - UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO NORTE**Órgão:** UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO NORTE**Órgão Superior:** MINISTERIO DA EDUCACAO

PROPOSTA COMERCIAL 2022/12

Ao Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional - IPHAN

A/C: Laís Helena C. R. de Queiroz

Email: lais.queiroz@iphan.gov.br

Proposta que faz a empresa TIKINET Edição LTDA – EPP.

ITEM	Descrição dos Bens e/ou Serviços	Unidade	Qtd.	Pr. Unit.	Pr. Total
01	-Serviço de revisão de textos traduzidos/ vertidos português<>inglês	Lauda de 2100 caracteres com espaço	1.000	R\$ 36,00	R\$ 36.000,00
02	-Serviço de revisão de textos traduzidos/ vertidos português <>espanhol	Lauda de 2100 caracteres com espaço	250	R\$ 36,00	R\$ 9.000,00
Valor Total da Proposta: R\$ 45.000,00 (quarenta e cinco mil).					

*Lauda de 2100 caracteres ou 300 palavras.

Prazo de validade da proposta: 60 (sessenta) dias

Data de entrega regime normal até 10 laudas por dia e regime de urgência até 20 laudas por dia.

Condição de pagamento: 30 (trinta) dias após a apresentação da Nota fiscal.

Declaramos que no preço cotado estão incluídos todos os custos e despesas inerentes ao objeto cotado, tais como: taxas, fretes, embalagens, impostos, encargos sociais e trabalhistas, seguros e tudo mais que possa influir direta ou indiretamente no custo da execução do objeto licitado.

TIKINET

CNPJ: 15.267.097/0001-70

R. Santanésia, 528 - 1º andar, Vila Pirajussara

CEP: 05580-050 | São Paulo – SP

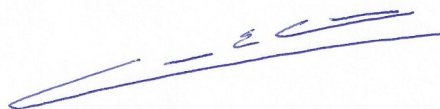
(11) 2361-1808

www.tikinet.com.br

Dados da Empresa:

Razão Social	Tikinet Edição Ltda – EPP		
CNPJ (MF) nº:	15.267.097/0001-70		
Inscrição Estadual nº:	142.278.105.115		
Inscrição Municipal nº:	4.491.288-9		
Endereço:	Rua Santanésia, 528, 1º. And, Cj. 11, São Paulo-SP, 05580-050, Brasil		
Telefone:	(11) 2361-1808	Fax:	(11)2361-1809
Cidade:	São Paulo	UF:	São Paulo
Banco:	Banco do Brasil (001)	Agência:	2801-0
		Conta Corrente:	111.716-5

São Paulo, 28 de novembro de 2022.



Carlos Eduardo Chiba
Sócio – Tikinet Edição Ltda. – EPP.
CNPJ: 15.267.097/0001-70
R.G.: 25.588.076-5/C.P.F.: 251.706.448-25

JAN. 2022

Traduzimos
idiomas,
conectamos o
mundo.

kern[®]
TRADUÇÕES

27001 & 9001
ISO



CERTIFICAÇÕES

KORRI TRADUÇÕES

27001& ISO LGPD

Somos duplamente certificados por nosso Sistema de Gestão da Qualidade - NBR ISO 9001:2015 e por nossos altos padrões de Segurança da Informação -

~~NBR ISO/IEC 27001:2013, em total conformidade com a LGPD.~~

A obtenção dos selos demonstra todo o cuidado e critério com que tratamos as informações que estão sob a nossa responsabilidade, incluindo os dados pessoais e informações sigilosas dos nossos clientes.

korri
TRADUÇÕES

Essa proteção abrange o armazenamento e processamento das informações, com computadores corporativos exclusivos, monitorados e rastreáveis, metodologia de anonimização e políticas de segurança bem estabelecidas e testadas.

Seu prazo é o nosso prazo

Há quase 30 anos no mercado, fornecemos traduções com alta precisão e agilidade para escritórios de advocacia, instituições financeiras e corporações ao redor do mundo.

Os sólidos conhecimentos de nossos tradutores especializados garantem a adequação do texto no idioma traduzido, a padronização terminológica e o rígido cumprimento dos prazos.



SER SERVIÇOS E IDIOMAS

KORN TRANSLATIONS



Tradução Livre



Tradução
Juramentada



Legendagem



Transcrição de
áudio e vídeo



Interpretação
e Localização



Revisão



Pós-edição



Inglês | Espanhol | Português | Italiano | Francês

| Alemão | Holandês | Japonês |

Chinês | Entre outros*



1.

Envie seus documentos e indique o tipo de serviço que precisa



3.

Escolha sua forma de pagamento preferida



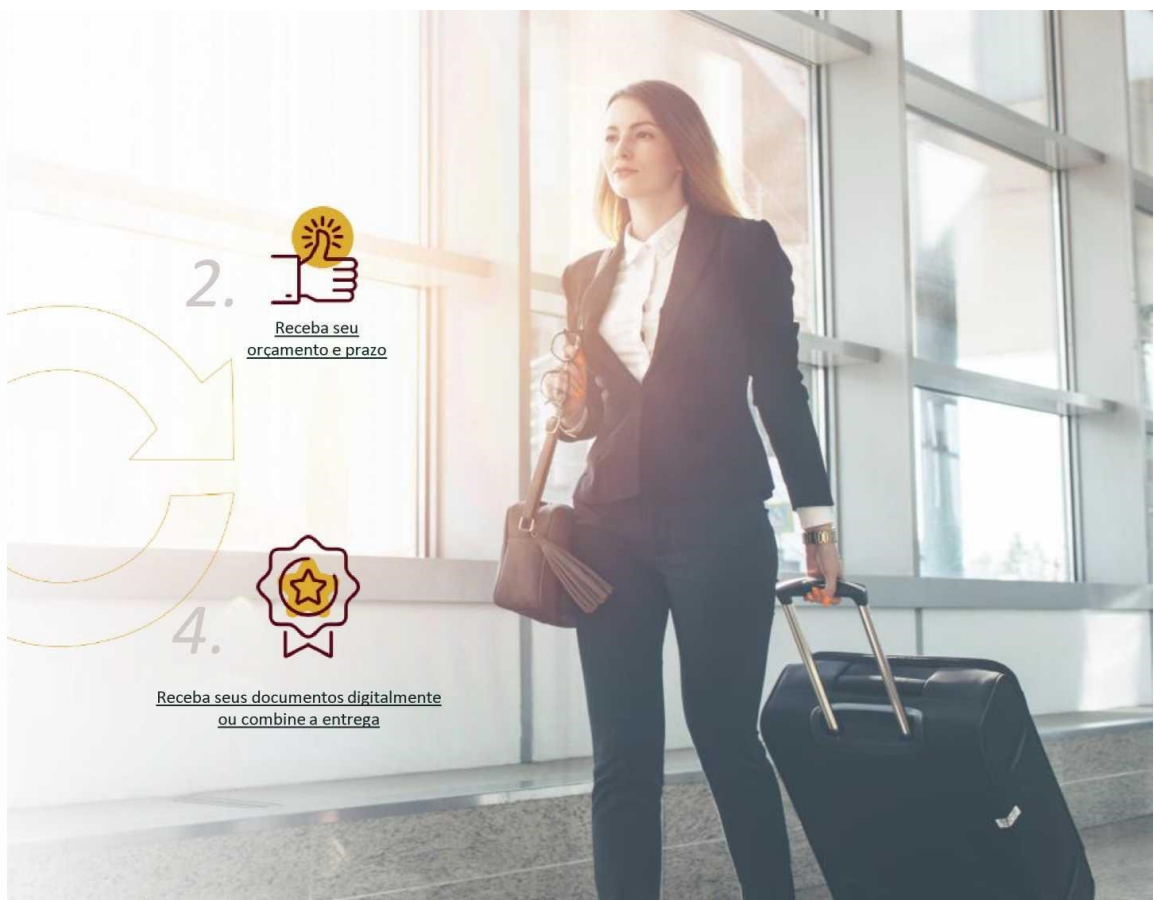
2.

Receba seu orçamento e prazo



4.

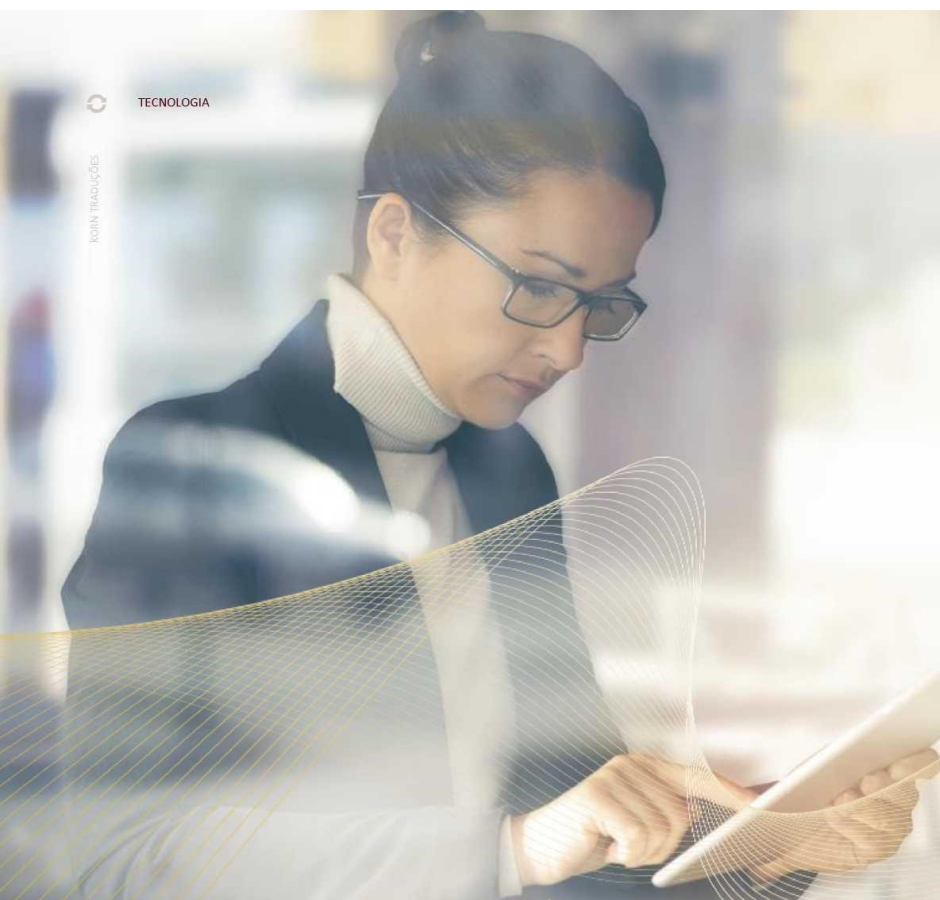
Receba seus documentos digitalmente ou combine a entrega





TECNOLOGIA

KOMI TRADUÇÕES



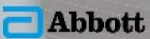
A tecnologia de ponta nos permite trabalhar com grandes volumes de texto em tempo recorde e com rígido controle de qualidade e da segurança da informação.

Receba suas traduções livres ou juramentadas (com assinatura digital) onde e quando quiser. Economize tempo e recursos.



CLIENTES

NOSSOS CLIENTES

Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional - Iphan

28/11/2022

CNPJ - 000.59311\00016-12

Responsável pelo pedido: Laís Helena C. R. de Queiroz

Serviço de revisão textual inglês >< português/ espanhol >< português - contratação de serviços especializados em revisão de documentos traduzidos/ vertidos nos idiomas, inglês, espanhol e português sobre Patrimônio Cultural.

Laudas estimadas: Português – Inglês – 1.000 / Português – Espanhol – 250

Custo unitário: R\$ 22,00/lauda*

Custo total: R\$ 27.500,00

Entregas: à combinar conforme recebimento do material

Formato da entrega: DOCX

*Lauda de 1.000 caracteres sem espaço.

Pagamento - Boleto após entrega do trabalho – 15 ddl.

Validade da proposta – 60 dias

Responsável pela proposta: Bruna Neves – atendimento@korntraducoes.com.br **Tel:** 11 3078-4404

Célia Korn Traduções S/A

CNPJ: 03.426.851/0001-99

Av. Nove de Julho, 3384 – conj 64/65 Jd. Paulista, São Paulo/SP – 01406-000



korri

TRADUÇÕES

korntraducoes.com.br

11 3078-4404

atendimento@korntraducoes.com.br



TGA Translations

Construindo relações entre você e o mundo.

MODELO DE PROPOSTA DE PREÇOS DE SERVIÇOS

TONETTO TRADUCOES & COMUNICACOES LTDA
CNPJ 31.678.277/0001-00
RUA ARCIPRESTE ANDRADE, 727 – SALAS 112 E 113 – IPIRANGA - SÃO PAULO –
SP - CEP 04268-020

São Paulo, 28 de Novembro de 2022.

SERVIÇOS				
Item	Descrição do Serviço	Quantidade de Lauda	Valor Unitário	Valor total
1	Revisão de textos traduzidos/ vertidos português<>inglês	Até 1.000	R\$ 17,60	R\$ 17.600,00
2	Revisão de textos traduzidos/ vertidos português<>espanhol	Até 250	R\$ 17,60	R\$ 4.400,00

Responsável pela Proposta:

Camila Amorim
Assistente Comercial

Orçamento Serviço de Revisão - IPHAN

LAIS HELENA CUSTODIO RODRIGUES DE QUEIROZ <lais.queiroz@iphan.gov.br>

Sex, 25/11/2022 18:35

Para: brasilia@nexustraducoes.com <brasilia@nexustraducoes.com>

Prezados,

O Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional - Iphan está em fase de planejamento de contratação de serviços especializados em revisão de documentos traduzidos/ vertidos nos idiomas, inglês, espanhol e português sobre Patrimônio Cultural. Nesse sentido, a fim de realizar pesquisa de preço, solicitamos um orçamento dos valores praticados para os seguintes serviços e quantidades:

a) Objeto, descrição e quantidade:

Item	Descrição do serviço	Qtd. de laudas	Valor unitário por lauda	Valor total
1	Revisão de textos traduzidos/ vertidos português<>inglês	1000		
2	Revisão de textos traduzidos/ vertidos português<>espanhol	250		

A proposta/orçamento deverá ser acompanhado com as seguintes informações :

- b) número do Cadastro de Pessoa Física - CPF ou do Cadastro Nacional de Pessoa Jurídica - CNPJ do proponente;
- c) endereços físico e eletrônico e telefone de contato;
- d) data de emissão da proposta; e
- e) nome completo e identificação do responsável pela proposta.

Muito obrigada! Ficamos no aguardo do orçamento e estamos à disposição para dirimir possíveis dúvidas.

Atenciosamente,

Laís Helena C. R. de Queiroz

Analista I - Patrimônio Cultural

Coordenação Geral de Cooperação Internacional – COGECINT

Departamento de Cooperação e Fomento – DECOF

Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional | IPHAN

Telefone: 61. 2024.5480

lais.queiroz@iphan.gov.br

Orçamento Serviço de Revisão - IPHAN

LAIS HELENA CUSTODIO RODRIGUES DE QUEIROZ <lais.queiroz@iphan.gov.br>

Sex, 25/11/2022 18:20

Para: oi@konekto.me <oi@konekto.me>

Prezados,

O Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional - Iphan está em fase de planejamento de contratação de serviços especializados em revisão de documentos traduzidos/ vertidos nos idiomas, inglês, espanhol e português sobre Patrimônio Cultural. Nesse sentido, a fim de realizar pesquisa de preço, solicitamos um orçamento dos valores praticados para os seguintes serviços e quantidades:

a) Objeto, descrição e quantidade:

Item	Descrição do serviço	Qtd. de laudas	Valor unitário por lauda	Valor total
1	Revisão de textos traduzidos/ vertidos português<>inglês	1000		
2	Revisão de textos traduzidos/ vertidos português<>espanhol	250		

A proposta/orçamento deverá ser acompanhado com as seguintes informações :

- b) número do Cadastro de Pessoa Física - CPF ou do Cadastro Nacional de Pessoa Jurídica - CNPJ do proponente;
- c) endereços físico e eletrônico e telefone de contato;
- d) data de emissão da proposta; e
- e) nome completo e identificação do responsável pela proposta.

Muito obrigada! Ficamos no aguardo do orçamento e estamos à disposição para dirimir possíveis dúvidas.

Atenciosamente,

Laís Helena C. R. de Queiroz

Analista I - Patrimônio Cultural

Coordenação Geral de Cooperação Internacional – COGECINT

Departamento de Cooperação e Fomento – DECOF

Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional | IPHAN

Telefone: 61. 2024.5480

lais.queiroz@iphan.gov.br

Orçamento Serviço de Revisão - IPHAN

LAIS HELENA CUSTODIO RODRIGUES DE QUEIROZ <lais.queiroz@iphan.gov.br>

Sex, 25/11/2022 18:15

Para: Jaine Segal ABM Tradução <jaine@abmtraducao.com.br>

Prezados,

O Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional - Iphan está em fase de planejamento de contratação de serviços especializados em revisão de documentos traduzidos/ vertidos nos idiomas, inglês, espanhol e português sobre Patrimônio Cultural. Nesse sentido, a fim de realizar pesquisa de preço, solicitamos um orçamento dos valores praticados para os seguintes serviços e quantidades:

a) Objeto, descrição e quantidade:

Item	Descrição do serviço	Qtd. de laudas	Valor unitário por lauda	Valor total
1	Revisão de textos traduzidos/ vertidos português<>inglês	1000		
2	Revisão de textos traduzidos/ vertidos português<>espanhol	250		

A proposta/orçamento deverá ser acompanhado com as seguintes informações :

- b) número do Cadastro de Pessoa Física - CPF ou do Cadastro Nacional de Pessoa Jurídica - CNPJ do proponente;
- c) endereços físico e eletrônico e telefone de contato;
- d) data de emissão da proposta; e
- e) nome completo e identificação do responsável pela proposta.

Muito obrigada! Ficamos no aguardo do orçamento e estamos à disposição para dirimir possíveis dúvidas.

Atenciosamente,

Laís Helena C. R. de Queiroz

Analista I - Patrimônio Cultural

Coordenação Geral de Cooperação Internacional – COGECINT

Departamento de Cooperação e Fomento – DECOF

Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional | IPHAN

Telefone: 61. 2024.5480

lais.queiroz@iphan.gov.br

Orçamento Serviço de Revisão - IPHAN

LAIS HELENA CUSTODIO RODRIGUES DE QUEIROZ <lais.queiroz@iphan.gov.br>

Sex, 25/11/2022 18:14

Para: Traduzca - Flavio Petro <flavio@traduzca.com.br>

Prezados,

O Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional - Iphan está em fase de planejamento de contratação de serviços especializados em revisão de documentos traduzidos/ vertidos nos idiomas, inglês, espanhol e português sobre Patrimônio Cultural. Nesse sentido, a fim de realizar pesquisa de preço, solicitamos um orçamento dos valores praticados para os seguintes serviços e quantidades:

a) Objeto, descrição e quantidade:

Item	Descrição do serviço	Qtd. de laudas	Valor unitário por lauda	Valor total
1	Revisão de textos traduzidos/ vertidos português<>inglês	1000		
2	Revisão de textos traduzidos/ vertidos português<>espanhol	250		

A proposta/orçamento deverá ser acompanhado com as seguintes informações :

- b) número do Cadastro de Pessoa Física - CPF ou do Cadastro Nacional de Pessoa Jurídica - CNPJ do proponente;
- c) endereços físico e eletrônico e telefone de contato;
- d) data de emissão da proposta; e
- e) nome completo e identificação do responsável pela proposta.

Muito obrigada! Ficamos no aguardo do orçamento e estamos à disposição para dirimir possíveis dúvidas.

Atenciosamente,

Laís Helena C. R. de Queiroz

Analista I - Patrimônio Cultural

Coordenação Geral de Cooperação Internacional – COGECINT

Departamento de Cooperação e Fomento – DECOF

Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional | IPHAN

Telefone: 61. 2024.5480

lais.queiroz@iphan.gov.br